

Ενότητα 5^η Η ελεημοσύνη βασίλισσα των αρετών

Ἀγαπητοί, μὴ γινώμεθα τῶν ἀλόγων θηριωδέστεροι.	Αγαπητοί, ας μὴ γίνουμε αγριότεροι ἀπὸ τὰ ζῶα.
Ἐκεῖνοις πάντα κοινὰ καὶ οὐδὲν τοῦ ἄλλου πλέον ἔχει·	Σ' ἐκεῖνα ὅλα εἶναι κοινὰ καὶ κανένα δὲν ἔχει περισσότερα ἀπὸ τὰ ἄλλα·
σὺ δὲ ἄνθρωπος ὢν, θηρίου γίνῃ χαλεπώτερος,	εσὺ ὅμως ἀν καὶ εἶσαι ἄνθρωπος, γίνεσαι πιο ἄσπλαχνος ἀπὸ τὰ θηρία,
μυρίων πενήτων τροφὰς μῖα κατακλείων οἰκίᾳ.	κλείνοντας ἐρμητικὰ σὲ ἓνα σπῆτι ὅσα τρόφιμα θὰ ἀρκούσαν γιὰ νὰ θρέψουν ἀμέτρητους φτωχοὺς.
Καίτοι γε οὐχ ἡ φύσις ἡμῖν μόνη κοινή,	Καὶ βέβαια, δὲν εἶναι μόνο ἡ φύση μας κοινή,
ἀλλὰ καὶ ἕτερα πλεονα·	ἀλλὰ καὶ ἄλλα περισσότερα·
οὐρανὸς κοινὸς καὶ ἥλιος καὶ σελήνη καὶ ἀστέρες καὶ ἄηρ καὶ θάλασσα καὶ γῆ καὶ ζωὴ καὶ τελευτὴ καὶ γῆρας καὶ νόσος καὶ ὑγεία καὶ χρεῖα τροφῆς καὶ ἐνδυμάτων.	κοινὸς εἶναι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὰ ἀστέρια καὶ ὁ αἶρας καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος καὶ τὰ γηρατειὰ καὶ οἱ ἀρρώστιες καὶ ἡ ὑγεία καὶ ἡ ἀνάγκη τροφῆς καὶ ρούχων.
Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον	Πῶς λοιπὸν δὲν εἶναι παράλογο
τοὺς ἐν τοσοῦτοις κοινωνοῦντας ἀλλήλοις	αυτοὶ που μοιράζονται τόσα πολλὰ μεταξύ τους
ἐν τοῖς χρήμασις οὕτως εἶναι πλεονέκτας,	στὰ χρήματα νὰ εἶναι τόσο πλεονέκτες,
καὶ τὴν αὐτὴν μὴ διατηρεῖν ἰσονομίαν;	καὶ νὰ μὴ διατηροῦν τὴν ἴδια ἰσονομία;
Ὁ γὰρ θάνατος τῆς μὲν ἀπολαύσεως ἀπάγει,	Γιὰτὶ ὁ θάνατος ἀπομακρύνει ἀπὸ τὴν ἀπόλαυση
πρὸς δὲ τὰς εὐθύνας ἄγει.	καὶ ὁδηγεῖ στὴν τιμωρία.
Ἴν' οὖν μὴ τοῦτο γένηται,	Γιὰ νὰ μὴ γίνῃ κάτι τέτοιο,
πολλῇ χρησώμεθα τῇ ἐλεημοσύνῃ.	ας ἐφαρμόσουμε τὴν ἐλεημοσύνη.
Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ βασίλισσα τῶν ἀρετῶν,	Γιὰτὶ αὕτη εἶναι ἡ βασίλισσα τῶν ἀρετῶν,
ἣ καὶ ἐξαιρήσεται ἡμᾶς τῆς τιμωρίας.	ἡ ὁποία θὰ μας ἀπαλλάξῃ ἀπὸ τὴν τιμωρία.
Τὰ περιττὰ δὴ ποιήσωμεν χρήσιμα,	Ἀς κάνουμε τὰ περιττὰ χρήσιμα,
τὸν πολὺν προέμενοι πλοῦτον,	ἀφοῦ παραμερίσουμε τὸν πολὺ πλοῦτο,
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,	καὶ τὴν ἡμέρα τῆς κρίσεως,
κἂν μυρία ὦμεν πεπλημμεληκότες,	ἀκόμη κι ἀν ἔχουμε διαπράξῃ πολλά παραπτώματα
ὁ Θεὸς μεταδώσει συγγνώμης ἡμῖν.	ὁ Θεὸς θὰ μας συγχωρήσει.

Παράλληλα κείμενα

Στο παρακάτω απόσπασμα εκθειάζεται η ελεημοσύνη, γιατί μας φέρνει πιο κοντά στον Θεό.

Κείμενο	Μετάφραση
<p>Ὁ Χριστὸς πλούσιος ὦν ἐπτώχευσε, ἵνα καὶ ἡμεῖς τοὺς πτωχοὺς ὡς ἀδελφοὺς τοῦ ἡμετέρου Δημιουργοῦ καὶ κριτοῦ ἐλεήσωμεν. Καὶ τί τῆς φιλοπτωχίας τὸ κέρδος; Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. Δηλοῖ δὲ τὴν τῆς κρίσεως ὀδύνας τοῖς ἀμαρτωλοῖς καὶ πόνους ἐπιφέρουσιν. Ῥύσεται φῶς τοὺς φιλοπτώχους ὁ Κύριος. Χρεωστῆ γὰρ αὐτοῖς φιλανθρωπίαν, ὡς αὐτὸς τὴν ἐλεημοσύνην παρ' αὐτοῖς δανεισάμενος· καὶ διὰ μὲν τοῦ Σολομώντος εἰπῶν· Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν δανεῖζει Θεόν.</p> <p>Ἄθανάσιος ὁ Μέγας, 27.196.29-38ς ὁ Μέγας, 27.196.29-38</p>	<p>Ο Χριστός, ενώ ήταν πλούσιος πτώχευσε, για να ελεήσουμε και εμείς τους φτωχούς σαν αδερφούς του Δημιουργού μας και κριτή. Και ποιο είναι το κέρδος της αγάπης προς τους φτωχούς; Σε μια δύσκολη ημέρα ο Κύριος θα τον σώσει. Και φανερώνει την ημέρα της Κρίσης που φέρνει πόνους και βάσανα για τους αμαρτωλούς. Θα σώσει ο Κύριος ως φως αυτούς που αγαπούν τους φτωχούς. Γιατί χρωστάει φιλανθρωπία σ' αυτούς, επειδή ο ίδιος δανείστηκε την ελεημοσύνη από αυτούς και μέσω του Σολομώντα είπε: Εκείνος που ελεεί το φτωχό δανείζει το Θεό.</p>